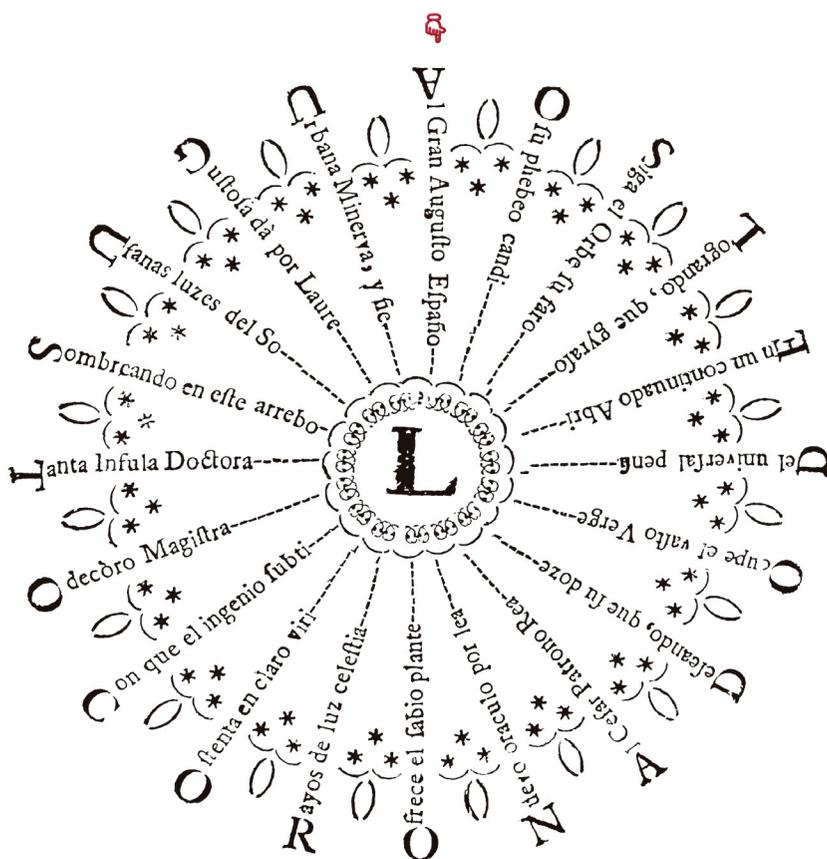


# BIBLIOLOGÍA & ICONOTEXTUALIDAD

Estudios interdisciplinarios sobre las relaciones  
entre textos e imágenes

MARINA GARONE GRAVIER Y MARÍA ANDREA GIOVINE YÁÑEZ

EDITORAS



Seminario Interdisciplinario de Bibliología

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



**BIBLIOLOGÍA  
E ICONOTEXTUALIDAD**  
ESTUDIOS INTERDISCIPLINARIOS  
SOBRE LAS RELACIONES  
ENTRE TEXTOS E IMÁGENES

SEMINARIO INTERDISCIPLINARIO DE BIBLIOLOGÍA  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS

**BIBLIOLOGÍA  
E ICONOTEXTUALIDAD**  
ESTUDIOS INTERDISCIPLINARIOS  
SOBRE LAS RELACIONES  
ENTRE TEXTOS E IMÁGENES

*Marina Garone Gravier*  
*María Andrea Giovine Yáñez*  
Editoras



INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES  
BIBLIOGRÁFICAS

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
MÉXICO, 2019

---

801.93

Bibliología e iconotextualidad : estudios interdisciplinarios sobre las relaciones entre textos e imágenes / editoras Marina Garone Gravier y María Andrea Giovine Yáñez. – Primera edición. – Ciudad de México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 2019.

423 páginas : ilustraciones, mapas ; 23 cm. Incluye bibliografías

ISBN: 978-607-30-1422-9

1. Intertextualidad. 2. Literatura comparada. 3. Literatura – Estética. 4. Arte – Historia. 5. Influencia (literaria, artística, etc.) I. Garone Gravier, Marina, editor. II. Giovine, María Andrea, editor. III. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones. Bibliográficas, editor.

---

Diseño de forros: Marina Garone Gravier y Jorge García Patiño.

Imagen de portada: “Décimas acrósticas y forzadas”, Marina Navarro, en Rodríguez de Arizpe, P.J. *Coloso elocuente que en la solemne aclamación del augusto monarca de las Españas, don Fernando VI (que Dios prospere) erigió sobre brillantes columnas la reconocida lealtad y fidelísima gratitud de la Imperial y Pontificia Universidad Mexicana, Atenas del Nuevo Mundo*. México: Nuevo Rezado de Doña María de Ribera, 1748. Imagen tomada del ejemplar de la Biblioteca Nacional de México.

Primera edición: 2019

D.R. © 2019 Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Bibliográficas

Biblioteca Nacional / Hemeroteca Nacional

Centro Cultural Universitario, Ciudad Universitaria,

Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

Tel. (55) 5622 6811

[www.iib.unam.mx](http://www.iib.unam.mx)

ISBN: 978-607-30-1422-9

ISBN (ePub): 978-607-30-1583-7

ISBN (PDF): 978-607-30-1586-6

*Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre las relaciones entre textos e imágenes* por Universidad Nacional Autónoma de México se distribuye bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional. Basada en una obra en <http://www.iib.unam.mx>. Permisos más allá del alcance de esta licencia pueden estar disponibles en <http://www.iib.unam.mx>.

Impreso y hecho en México

Printed and made in Mexico

## ÍNDICE

Presentación	11
--------------	----

### PRIMERA PARTE

Iconotextualidad e intermedialidad como coordenadas para el estudio de las materialidades literarias <i>Susana González Aktories</i>	25
--	----

La voz, la figura y la letra: triángulo virtuoso según la teoría de la imagen <i>Fernando Zamora Águila</i>	41
---	----

Los mapas de las naturalezas muertas: écfrosis e iconotextualidad <i>Irene Artigas Albarelli</i>	57
--	----

Relaciones iconotextuales en la poesía en soportes alternativos <i>María Andrea Giovine Yáñez</i>	71
---	----

### SEGUNDA PARTE

La palabra y la imagen en los códices nahuas <i>Patrick Johansson K.</i>	87
---	----

Retórica de la imagen y la palabra en los códices mayas <i>Erik Velásquez García</i>	115
---	-----

Iconotextualidad en los <i>Proverbios de Séneca</i> traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo: una lectura pragmática de la <i>dispositio</i> <i>Laurette Godinas</i>	131
--	-----

Aproximaciones al estudio de la cultura visual en el libro impreso novohispano <i>Marina Garone Gravier</i>	145
---	-----

### TERCERA PARTE

Libros para la clase. Imágenes de historia sagrada y moral en las escuelas de primeras letras de la Ciudad de México (1835-1867) <i>Kenya Bello</i>	181
--	-----

El álbum y la litografía. Comercio gráfico y sentido cultural de los <i>Trages y costumbres de la Provincia de Buenos Aires</i> (Argentina, 1833-1834) <i>Sandra M. Szir</i>	195
--	-----

Imágenes musicales que seducen. Litografía y música romántica en el México decimonónico <i>María Esther Pérez Salas Cantú</i>	207
---	-----

### CUARTA PARTE

Vivir el paréntesis. Palabra, visualidad y estridentismo <i>Rodrigo Leonardo Trujillo Lara</i>	225
---	-----

Textos recobrados, imágenes borradas. Raúl González Tuñón del periódico al libro <i>Geraldine Rogers</i>	239
--	-----

India bonita, <i>flapper</i> de ocasión: narración <i>versus</i> ilustración en la imagen femenina. El caso de “La Novela Semanal” de <i>El Universal Ilustrado</i> <i>Yanna Hadatty Mora</i>	253
--	-----

José Juan Tablada digital y la génesis de una hiperlectura <i>Rodolfo Mata Sandoval</i>	271
--	-----

## QUINTA PARTE

- Ruptura visual e innovación en la composición tipográfica de la narrativa mexicana (1960-1980)  
*María José Ramos de Hoyos* 299
- Palabras y dibujos. Algunos trazos grotescos en la estética de Juan Emar  
*Víctor Manuel Osorno Maldonado* 317
- Relaciones iconotextuales en la comunicación de los Juegos Olímpicos de 1968  
*Juan Porras Pulido* 329

## SEXTA PARTE

- Disecciones semióticas para una narratividad fotográfica  
*Adrián Reyes Hernández* 347
- Desmembrar, reusar y rehusar imágenes y palabras: entre la emblemática renacentista y el *collage* vanguardista  
*Martín Olmedo Muñoz* 365
- Hacia la verbivocovisualidad. Notas sobre un *paideuma* posible desde el concretismo en poesía mexicana  
*Cinthya García Leyva* 381
- Interferencias en la superficie significante. Texto e imagen en la poesía mexicana reciente: los casos de Ricardo Cázares y Carla Faesler  
*Roberto Cruz Arzabal* 391
- Resúmenes curriculares de los autores del volumen 411

TEXTOS RECOBRADOS, IMÁGENES  
BORRADAS. RAÚL GONZÁLEZ TUÑÓN  
DEL PERIÓDICO AL LIBRO

*Geraldine Rogers*

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas  
Universidad Nacional de La Plata

LITERATURA EN CONTEXTO PERIODÍSTICO:  
EL PREDOMINIO DE LO VISUAL

La obra de uno de los principales poetas de la vanguardia argentina, Raúl González Tuñón, está compuesta por multitud de textos esparcidos en diarios y revistas en las que el componente visual fue predominante. Indagar esas condiciones es indispensable para pensar en la transformación de los textos que alguna vez escribió y las mudables condiciones de su lectura.

Aunque la historia literaria durante mucho tiempo se ha basado, sobre todo, en los libros, la entrada a la modernidad cultural en las primeras décadas del siglo xx implicó que la lectura se diera, ante todo, en formatos más accesibles y perecederos, como folletos, diarios y revistas. A mediados de los años veinte en Europa, Walter Benjamin percibió la transformación generada por esos materiales efímeros que impactaban visualmente: “Antes de que el lector de hoy abra un libro, por sus ojos habrá ido pasando tan denso torbellino de letras mudables, beligerantes, coloridas, que las probabilidades de que se hunda en el silencio arcaico que era el libro serán mínimas”.<sup>1</sup>

En la Argentina de esa época, la mayoría de los escritores se desempeñaba en el periodismo, donde los aspectos visuales ocupaban una posición cada vez más relevante. Escritores e ilustradores compar-

<sup>1</sup> Walter Benjamin, “Tenedor jurado de libros”, en *Calle de dirección única* (Madrid: Abada, 2011), 32.

tían la sociabilidad de las redacciones y se complementaban, al tiempo que disputaban la atención de los lectores en el espacio de la página.

Es popular el comentario de uno de los primeros escritores profesionales del Río de la Plata. Horacio Quiroga recuerda que, a comienzos del siglo xx, publicar en el semanario porteño *Caras y Caretas* conllevaba compartir con el dibujante un espacio acotado: “el cuento no debía pasar de una página, incluyendo la ilustración correspondiente. Todo lo que quedaba al cuentista para caracterizar a sus personajes, colocarlos en ambiente, arrancar al lector de su desgano habitual, interesarlo, impresionarlo y sacudirlo, era una sola y estrecha página”.<sup>2</sup> A la larga, Quiroga reconoció los efectos positivos de esa restricción, que lo llevó a perfeccionar la poética del cuento breve, concentrando al máximo los recursos destinados a crear un efecto narrativo.<sup>3</sup>

Como es sabido, la expansión y crecimiento de impresos ilustrados desde finales del siglo anterior supuso la progresiva entrada en una cultura de la imagen que transformó las condiciones de producción y lectura de los textos literarios ofrecidos por las páginas periódicas. Las propuestas gráficas empezaron a diversificarse, haciendo interactuar las imágenes de manera novedosa con las palabras, fraccionando el texto, con un régimen de puesta en página que llevaba a una lectura discontinua.<sup>4</sup> Los avisos publicitarios, que antes se colocaban al comienzo y final del periódico, comenzaron a interrumpir los textos, desviando la atención en medio de la lectura.

<sup>2</sup> Horacio Quiroga, “La crisis del cuento nacional”, *La Nación* (11 de marzo de 1928), en *Los “trucs” del perfecto cuentista y otros escritos*, selec., pról. y notas de Beatriz Colombi y Danilo Albero-Vergara (Buenos Aires: Alianza, 1993), 135.

<sup>3</sup> En este sentido, afirmaba: “Tal disciplina, impuesta aún a los artículos, inflexible y brutal, fue sin embargo utilísima para los escritores noveles, siempre propensos a diluir la frase por inexperiencia y por cobardía”. *Ibid.* Dice Quiroga que además atribuye a ese rigor el destrozo de muchos de sus cuentos por falta de espacio, pero también, en parte, el mérito de los que han sobrevivido. *Cfr.* Geraldine Rogers, *Caras y Caretas. Cultura, política y espectáculo en los inicios del siglo XX argentino* (La Plata: Edulp, 2008).

<sup>4</sup> *Cfr.* Michel Melot, “Le texte et l’image”, en *Histoire de l’édition française. Le temps des éditeurs*, t. 3, dir. de Chartier y Martin, 329-355 (París: Fayard, 1990); Dominique Kalifa, “L’image, puis le son”, en *La culture de masse en France 1. 1860-1910* (París: La Découverte, 2001), 55; Sandra Szir, *Infancia y cultura visual. Los periódicos ilustrados para niños (1880-1910)* (Buenos Aires: Miño y Dávila, 2006).

## ESCRITORES ANTE LA IMAGEN

El imperio de lo visual suscitó la ambivalencia de los escritores: ilustraciones y tipografías llamativas podían atraer al lector hacia el texto, pero también podían distraerlo, orientar la interpretación o bloquear la imaginación, e intervenir de manera invasiva o demasiado concreta en la lectura.

En el siglo XIX en Francia, es conocido el caso de Gustave Flaubert, quien resistió la presión de los editores para acompañar sus textos con ilustraciones:

Jamais, moi vivant, on ne m'illustrera, parce que la plus belle description littéraire est dévorée par le plus piètre dessin. Du moment qu'un type est fixé par le crayon, il perd ce caractère de généralité, cette concordance avec mille objets connus qui font dire au lecteur : « J'ai vu cela » ou « Cela doit être ». Une femme dessinée ressemble à une femme, voilà tout. L'idée est dès lors fermée, complète, et toutes les phrases sont inutiles, tandis qu'une femme écrite fait rêver à mille femmes. Donc, ceci étant une question d'esthétique, je refuse formellement toute espèce d'illustration. Je n'y avais pas pris garde lorsque j'ai vendu *Madame Bovary*. Lévy, heureusement, n'y a point songé non plus. Mais j'ai arrogamment refusé cette permission à Préault qui me la demandait pour un de ses amis. [...] En résumé: Je suis inflexible quant aux illustrations.<sup>5</sup>

Años después, en las cartas a su editor Charpentier, Flaubert considera la ilustración como cosa “antiliteraria”, una “invención

<sup>5</sup> En español: “Jamás, mientras yo viva, se me ilustrará, porque la más bella ilustración literaria es devorada por el peor dibujo. Desde el momento en que un tipo es fijado por el lápiz, pierde ese carácter general, esa concordancia con mil objetos conocidos que le hacen decir al lector: «he visto eso» o «eso debe ser». Una mujer dibujada se parece a una mujer, y eso es todo. A partir de entonces la idea queda cerrada, completa, y todas las frases resultan inútiles, mientras que una mujer escrita hace soñar con miles de mujeres. Entonces, siendo esta una cuestión estética, rechazo formalmente toda clase de ilustración. No me había dado cuenta cuando vendí *Madame Bovary*. Por suerte a Lévy no se le ocurrió. Pero he rechazado con arrogancia el permiso a Préault que me lo ha pedido por uno de sus amigos. [...] En resumen: soy inflexible en cuanto a las ilustraciones”. A Ernest Duplan, 12 junio de 1862. Gustave Flaubert. *Correspondance*. T. III, (París: Bibliothèque de La Pléiade 1991), 221-222. (Édition de Jean Bruneau, 1973-1998). Traducción propia. Acceso el 11 de abril de 2016, <http://flaubert.univ-rouen.fr/correspondance/pleiade.php>.

moderna hecha para deshonorar toda literatura”, y muestra gran irritación al ver sus textos impresos en la revista *La Vida Moderna*:

Bergerat a dû vous communiquer mon peu d'enthousiasme pour la manière dont ma pauvre Féerie est publiée dans *La Vie Moderne*. Le n' d'hier ne change pas mon opinion ! Ces petits bonshommes sont imbéciles. Et leurs physionomies absolument contraires à l'esprit du texte ! – Deux pages de texte, en tout ! De sorte : qu'un *seul* tableau demandera plusieurs numéros ! – Et encore si ce n'était pas coupé par d'autres dessins, n'ayant aucun rapport avec l'œuvre ! Mais il paraît qu'il *le faut* ! Ça dépasse le raisonnement ! C'est *mystique* ! Je m'incline. Ô Illustration ! invention moderne faite pour déshonorer toute Littérature !...<sup>6</sup>

Al reeditarse los textos en libro –se queja Flaubert–, el error se duplica: “Puisque j'ai eu la bêtise de consentir à des illustrations (chose anti-littéraire), il faut maintenant les recommencer pour le volume, pas une n'ayant de rapport avec le texte”.<sup>7</sup>

En 1907 Benedetto Croce justifica ese rechazo de los escritores hacia un elemento que obliga al lector a ver de manera concreta lo que debía quedar indeterminado: erróneamente se cree que las ilustraciones gráficas deben completar las palabras, que no tienen, sin embargo, ninguna necesidad de ser completadas.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> En español: “Bergerat ha debido comunicarle mi poco entusiasmo por la manera en que mi pobre Fantasía es publicada en *La Vida Moderna*. ¡El número de ayer no cambia mi opinión! Esos pequeños hombres son imbéciles. ¡Y sus fisonomías absolutamente contrarias al espíritu del texto! – ¡Dos páginas de texto, en total! De forma que un *único* cuadro demandará varios números! – ¡Y aún si no fuera interrumpido por otros dibujos, que no tienen ninguna relación con la obra! ¡Pero parece que es *necesario*! ¡Esto sobrepasa todo razonamiento! ¡Es *místico*! ¡Me rindo! ¡Oh Ilustración! ¡Invención moderna hecha para deshonorar toda Literatura!”. “Á Georges Charpentier”, 15 de febrero de 1880, *ibid.*, 5: 832. Traducción propia.

<sup>7</sup> En español: “Dado que hice la tontería de consentir las ilustraciones (cosa anti-literaria), ahora debo aceptarlas para el libro, aunque ninguna tenga relación con el texto”. “Á Georges Charpentier”, 2 de mayo de 1880, *ibid.*, 5: 895. Traducción propia.

<sup>8</sup> El absurdo supuesto –afirma Croce– es que el arte, para ser completo, debe ser como el registro de policía que dispone de signos para reconocer a los delincuentes y acompaña el expediente de cada individuo con anotaciones, fotografías y mediciones realizadas con el sistema de Bertillon. Benedetto Croce, “Illustrazioni grafiche ad opere poetiche”, *La Critica. Rivista di Letteratura, Storia e Filosofia Diretta da B. Croce* 5 (1907): 253-255. Cfr. Ottmar Ette “Dimensiones de la obra: iconotextualidad, fonotextualidad, intermedialidad”, en *Culturas del Río de la Plata (1973-1995)*. *Transgresión e intercambio* ed. de Roland Spiller

Por su parte, en 1897 Stéphane Mallarmé había respondido de manera algo enigmática, pero muy aguda, a una encuesta del *Mercur de France*, “Sobre la novela ilustrada por la fotografía”, de la siguiente manera: “je suis pour aucune illustration, tout ce qu’évoque un livre devant se passer dans l’esprit du lecteur: mais, si vous employez la photographie, que n’allez-vous droit au cinématographe, dont le déroulement remplacera, images et texte, maint volume, avantageusement”.<sup>9</sup>

Su rechazo era ambiguo y visionario; al detectar un peligro, detectaba también un espacio visual a conquistar.<sup>10</sup> Asimismo, en la Argentina, los cambios derivados del desarrollo de la prensa masiva empezaron a traspasar fronteras, llevando sus efectos de la cultura masiva a zonas culturales más restringidas. En 1930 Jorge Luis Borges publicó “Las inscripciones de carro”, un texto que comenzaba apelando al poder imaginativo de los lectores a ojos cerrados: “Importa que mi lector se imagine un carro. No cuesta imaginárselo grande, las ruedas más altas que las delanteras como con reserva de fuerza, el carrero criollo fornido”.<sup>11</sup> Al reeditarse el texto al año siguiente en la revista *Sur*, las inscripciones y los carros aparecían no sólo evocados por estas palabras que llamaban a colaborar a la imaginación del lector, sino que se hacían presentes de manera concreta en imágenes fotográficas de

---

(Fráncfort: Vervuert Verlag, 1995), 13-35; Peter Wagner, *Icons-Texts-Iconotexts: Essays on Ekphrasis and Intermediality* (Berlín y New York: De Gruyter, 1996).

<sup>9</sup> En español: “Estoy a favor de ninguna ilustración, todo lo que evoca un libro debe suceder en la mente del lector: pero, si usted emplea la fotografía, por qué no ir directo al cinematógrafo, cuyo desarrollo reemplazará, imágenes y texto, varios volúmenes, mucho mejor”. Stéphane Mallarmé, “Sur le roman illustré par la photographie” (1897). *Ceuvres complètes* (París: Gallimard, 1945), 878. Traducción propia.

<sup>10</sup> Ese mismo año, su poema “Un golpe de dados jamás abolirá el azar” iniciará el trabajo de la poesía moderna con los caracteres y la distribución tipográficos, los blancos, el espaciamiento de líneas, las indicaciones del poeta al impresor para una compaginación especial. Se ha dicho que su visión simultánea de la página, tomada como unidad, debe mucho al desarrollo de la prensa francesa a partir del Segundo Imperio, a la página móvil y múltiple del diario, que trata de metamorfosear oponiéndole la seducción de la palabra como música, el espaciamiento de los enunciados, en suma, “la provocación-utópica-del arte”. Raymond Bellour, *Entre imágenes: Foto. Cine. Video* (Buenos Aires: Colihue, 2009), 55-56.

<sup>11</sup> Jorge Luis Borges, “Las inscripciones de carro”, en *Evaristo Carriego* (Buenos Aires: Manuel Gleizer, 1930). Otras dos versiones del texto fueron publicadas con el título “Séneca en las orillas”, en *Síntesis*, año 2, núm. 19 (diciembre de 1928): 29-32, y en *Sur*, núm. 1 (verano de 1931): 174-179.

Víctor Delhez, dispuestas en dos fotomontajes impresos que precedían el texto de Borges, el cual aparecía veinte páginas después. En sus versiones previas, el texto carecía de aquellas imágenes que en *Sur* modificaron transitoriamente el contexto de su lectura. Tampoco existieron para quienes lo leyeron en las ediciones en libro de Gleizer y Emecé; prácticamente se borraron de la historia literaria.

### RAÚL GONZÁLEZ TUÑÓN EN HOJAS PERIÓDICAS

Uno de los escritores centrales de la vanguardia argentina, Raúl González Tuñón, publicó inicialmente varios de sus poemas en diarios y revistas, en los que compartieron la página con imágenes ilustradas o fotografías. Al pasar al formato libro, esas composiciones prescindieron del componente visual.

En 1935 González Tuñón publicó *Todos bailan. Los poemas de Juancito Caminador*. Algunas de las composiciones de ese libro habían salido antes en publicaciones periódicas: “Recuerdo de A. O. Barnabooth” en 1931 en un diario brasileño, “La pequeña brigada” en 1932 en un diario porteño, “Las brigadas de choque”, “El poema internacional” y “Los nueve negros de Scottsboro” en 1933 en una revista dirigida por el propio González Tuñón. Aquí se propone entonces “desencuadrar”<sup>12</sup> el libro para observar cómo aparecieron estas composiciones en su primer soporte,

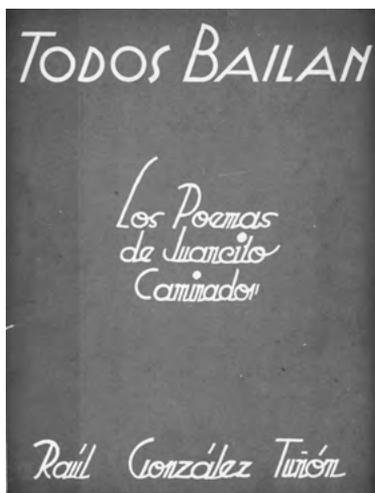


Figura 1. Primera edición de *Todos bailan...* (1935). Acervo de la Academia Argentina de Letras.

<sup>12</sup> Geraldine Rogers, “Raúl González Tuñón desencuadrado. Políticas de la literatura, entre el libro y las publicaciones periódicas”, *Aletria. Revista de Estudios de Literatura* 25 (2015): 229-242.



Figura 2. *O Jornal* (4 de enero de 1931). Acervo de la Hemeroteca Digital Brasileira.

donde los versos compartieron la página impresa con otros materiales que con frecuencia fueron imágenes.

El poema “Recuerdo de A. O. Barnabooth” había salido cuatro años antes en el periódico *O Jornal* de Río de Janeiro, ciudad donde se encontraba Tuñón desde diciembre del año anterior.<sup>13</sup>

En el diario había aparecido con otro título, “Poema para explicar una vida”, acompañado con una ilustración del artista paraguayo Andrés Guevara.

En la parte superior del recuadro figuraban juntas las firmas de González Tuñón y Guevara. El intercambio entre ambos artistas se intensificó a partir del traslado, poco después, del paraguayo a Buenos Aires: ambos compartieron las páginas del diario *Crítica*, en el cual el ilustrador también fue diagramador, y tomó decisiones fundamentales sobre la disposición de textos e imágenes en el espacio de las páginas periódicas. En 1933 Guevara colaboró con ilustraciones para *Contra. La Revista de los Francotiradores*, dirigida por Tuñón. Y en 1934 ilustró la portada de la obra de teatro *Dan tres vueltas y luego se van*, de Raúl González Tuñón y Nicolás Olivari, en Editorial Tor.

<sup>13</sup> La edición de *O Jornal* del 4 de enero de 1931 se consultó a través de la Hemeroteca Digital Brasileira de acceso abierto (los créditos de la imagen corresponden a Archivo *O Jornal*/JCOM/Diários Associados Press S. A.) En cuanto a la reproducción de las obras del artista Andrés Guevara en la presente publicación, la autora manifiesta de buena fe haber agotado los recursos para obtener la autorización, y agradecerá cualquier nueva información que pudiera surgir al respecto.

Figura 3. *O Jornal* (4 de enero de 1931). Acervo de la Hemeroteca Digital Brasileira.



Al publicarse el poema en la página del diario, se propuso un diálogo abierto entre texto/imagen: la ilustración no obligaba al lector a ver de manera concreta lo que el arte literario dejaba indeterminado –como temía Benedetto Croce–, ni imponía la jerarquía de un lenguaje sobre otro.

El indudable predominio visual del dibujo, que ocupaba un espacio equivalente al del texto en el centro del cuadro, sin duda conseguía captar primero la pulsión escópica del lector, pero era contrabalanceado enseguida por las palabras del título –“Poema para explicar una vida”–, que prometía el acceso a una vida “interesante” a través del texto. Decía la introducción, en la parte superior de la página:

Raúl González Tuñón, que Río hospeda actualmente, es uno de los poetas más interesantes de la Argentina de hoy [...] damos aquí, para los lectores de *O JORNAL*, un poema nuevo, inédito [...] bien característico de la poesía moderna argentina y sobre todo con la nota de extremo personalismo que marca la obra de este poeta tan joven y tan imprevisto.

En la parte inferior del recuadro, el poema comenzaba de este modo: “Qué diré de mi vida, bah, de mi vida que como la de A. O. Barnabooth nada quiere saber sino esperar eternamente cosas vagas”.<sup>14</sup>

Sin embargo, mientras que el poema de Tuñón y el dibujo de Guevara abrían el juego artístico a lo indeterminado, otros elementos textuales y visuales orientaban hacia referencias más concretas, propias del formato periodístico. Tanto el título como el texto de presentación aludían a la visita de un joven poeta argentino, representante de la nueva generación vanguardista, arribado poco antes a la capital de Brasil y conocido gracias a las noticias ilustradas que circulaban en los diarios cariocas.

Al ser incluido en el libro de 1935, el poema presenta variantes textuales menores y lleva un título diferente. Además, modifica sus coordenadas espacio-temporales —en lugar del contexto brasileño de 1931, en la inscripción al pie se lee “París, 1930”—, y desaparece la ilustración de Guevara que en la página periodística compartía su protagonismo con las palabras. Es evidente que entre uno y otro soporte las condiciones de lectura han sufrido cambios relevantes.

El poema “La pequeña brigada”, también incluido en el libro *Todos bailan...*, había salido tres años antes en el diario *Crítica*, donde había aparecido como “canción”, repartida en varias crónicas ilustradas con fotografías, firmadas por González Tuñón como enviado especial a la Guerra del Chaco en octubre de 1932.

Una multitud variada de imágenes daba cuenta de los acontecimientos y destacaba las vidas heroicas de los enviados especiales, que arriesgaban sus vidas para traer al lector de *Crítica* los testimonios verbales y fotográficos de los sucesos bélicos.

Varias fotografías y dibujos mostraban a González Tuñón junto al piloto Mauriño, incluso en un anuncio que anticipaba la serie de notas por entregas de los días subsiguientes. Uno de los epígrafes decía: “Corneta boliviana alcanzada por una ráfaga de ametralladora recogida por Tuñón en el fortín Castillo”. Otro: “Un fusil boliviano obsequiado a nuestros representantes por el teniente Lara y una caramañola paraguaya. La misma que Raúl G. Tuñón llevó al frente”.

<sup>14</sup> *O Jornal* (4 de enero de 1931).



Figura 4. Fotografía de R. González Tuñón y el piloto Mauriño, en *Crítica*, 1932. Acervo de la Biblioteca Nacional de la República Argentina.



Figura 5. “Canción de la pequeña brigada”, en *Crítica*, 1932. Acervo: Biblioteca Nacional de la República Argentina.

También se incluía la carta de un prisionero, enviada a *Crítica* por el cronista desde el campo de batalla.

En el contexto del periódico, los versos aparecieron fragmentados, con el título “Canción de la pequeña brigada”, en medio de una estruendosa profusión de crónicas, ilustraciones y fotografías que componían una versión de la guerra sobre el espacio diagramado de la página.<sup>15</sup> Se lee en una de las estrofas:

Somos la pequeña brigada  
Somos el sueño, la sed y el hambre.  
Por el ruido de los obuses  
Los oídos reventarán  
Y nos romperán y nos sepultarán  
En áridas tierras sin cruces.<sup>16</sup>

<sup>15</sup> Condicionadas por la línea editorial del diario, en el enfrentamiento entre Paraguay y Bolivia, las notas tomaban partido por el primero.

<sup>16</sup> “Canción de la pequeña brigada”, *Crítica*, 1932.

Las pequeñas “canciones” sin firma presentaban un “nosotros” que podía ser leído como enunciación directa de los combatientes. Igual que el fusil o la carta, las canciones aparecían como testimonios traídos directamente del campo de batalla. La diagramación propiciaba esa lectura, al colocar la “canción” en medio de las fotografías de los combatientes.

También en este caso, entre la primera publicación y la edición en volumen, se realizaron cambios textuales menores, pero lo más significativo fue el cambio generado por el desplazamiento de los versos hacia un contexto de publicación muy distinto.

Las breves canciones que en el periódico aparecían separadas y de autoría difusa, en el libro se transformaban en un solo poema de 37 líneas, de cuya atribución autoral individual no quedaba ninguna duda. En el libro, la situación bélica se condensaba en una escueta inscripción al pie del poema: “Chaco Boreal, 1932”. Los versos se liberaban del vínculo con el presente más inmediato, para integrarse al poemario en un soporte y una constelación de relaciones más estable y duradera.

Otros tres poemas que integraron *Todos bailan...* –“Las brigadas de choque” (ausente con aviso),<sup>17</sup> “El poema internacional” y “Los nueve negros de Scottsboro”– habían salido en 1933 en *Contra*, dirigida por Tuñón. Los tres poemas aparecieron sin ilustración ni fotografías, a pesar de tratarse de una revista donde tuvieron una posición destacada los artistas plásticos, como si se quisiera preservar esta vez a las palabras del avasallante imperio de la imagen.

## RECAPITULACIÓN

“Desencuadrar” la literatura implica reencontrarla donde circuló a gran escala: fuera del libro, en formatos más accesibles y perecederos, particularmente inmersa en una cultura de la imagen. En las páginas

<sup>17</sup> En la apertura de *Todos bailan...* una nota explica que “Las brigadas de choque” no había podido ser incluido en el libro a causa de la censura y la persecución política: luego de publicarlo en la revista *Contra*, habían encarcelado al autor durante varios días y se le había iniciado un proceso judicial.

periódicas, la articulación entre lo textual y lo visual escapa al control del escritor, con lo que genera un nuevo principio de incertidumbre con la capacidad de multiplicar los efectos de sentido en la lectura.

Sólo hipotéticamente es posible decir cómo una imagen, que luego fue olvidada, compuso en cierto momento una articulación transitoria con un texto, y cómo pudo haber incidido en su recepción. Sin embargo, pensar las mudables condiciones de la lectura requiere considerar esas articulaciones pasajeras y muchas veces insusceptibles. Al modificar el contexto, la imagen generó un nuevo texto efímero, borrado después en las historias literarias basadas en los libros. Historiar la literatura es también dar cuenta de las distintas modalidades, materiales y visuales, que dieron cuerpo a un texto a lo largo del tiempo.

Las publicaciones periódicas (frente a la centralidad de los libros) y las imágenes (frente a la exclusividad de los textos) traen apertura a los estudios literarios e invitan a recordar el carácter “compuesto” de la literatura, con una combinación de lenguajes y materiales que excede la intención de un autor individual. En el contexto periodístico es indispensable leer todo, sumergirse en el océano textual/visual para percibir las articulaciones que, de manera transitoria y más allá del control autoral, pudieron generar efectos de sentido en su contacto con las imágenes.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bellour, Raymond. *Entre imágenes: Foto. Cine. Video*. Buenos Aires: Colihue, 2009.
- Benjamin, Walter. “Tenedor jurado de libros”. En *Calle de dirección única*, 30-33. Madrid: Abada, 2011.
- Borges, Jorge Luis. “Séneca en las orillas”. *Síntesis*, núm. 19 (diciembre de 1928): 29-32.
- \_\_\_\_\_. “Las inscripciones de carro”. En *Evaristo Carriego*, 111-118. Buenos Aires: Manuel Gleizer, 1930.
- \_\_\_\_\_. “Séneca en las orillas”. *Sur*, núm. 1 (verano de 1931): 174-179.

- “Canción de la pequeña brigada”. *Crítica*, 1932.
- Croce, Benedetto. “Illustrazioni grafiche ad opere poetiche”. *La Critica. Rivista di Letteratura, Storia e Filosofia* 5 (1907): 253-255.
- Ette, Ottmar. “Dimensiones de la obra: iconotextualidad, fonotextualidad, intermedialidad”. En *Culturas del Río de la Plata (1973-1995). Transgresión e intercambio*, edición de Roland Spiller, 13-35. Fráncfort: Vervuert Verlag, 1995.
- Flaubert, Gustave. *Correspondance*. T. 3. Edición, presentación y comentario de Jean Bruneau. París: Bibliothèque de La Pléiade, 1973-1998. Acceso el 11 de abril de 2016. <http://flaubert.univ-rouen.fr/correspondance/pleiade.php>.
- González Tuñón, Raúl. Acceso el 11 de abril de 2016. *Todos bailan. Los poemas de Juancito caminador*. Azul: Editorial Don Quijote, 1935.
- \_\_\_\_\_. “El poema internacional” y “Los nueve negros de Scottsboro”. *Contra. La Revista de los Franco-Tiradores*, núm. 2 (mayo de 1933).
- \_\_\_\_\_. “Las brigadas de choque”. *Contra. La Revista de los Franco-Tiradores*, núm. 4 (agosto de 1933): 8-9.
- O Jornal* (4 de enero de 1931).
- Kalifa, Dominique. “L’image puis le son”. En *La culture de masse en France 1. 1860-1910*, 55-75. París: La Découverte, 2001.
- Mallarmé, Stéphane. *Œuvres complètes*. París: Gallimard, 1945.
- Masliah, Leo. “Imagen versus texto”. En *Carta a un escritor latinoamericano y otros insultos*, 113-115. Montevideo: Criatura Editora, 2012.
- Melot, Michel. “Le texte et l’image”. En *Histoire de l’édition française. Le temps des éditeurs*. Dirección de Roger Chartier y Henri-Jean Martin, 329-355. París: Fayard, 1990.
- Quiroga, Horacio. “La crisis del cuento nacional”. *La Nación* (11 de marzo de 1928). En *Los “trucs” del perfecto cuentista y otros escritos*. Buenos Aires: Alianza, 1993.
- Rogers, Geraldine. *Caras y Caretas. Cultura, política y espectáculo en los inicios del siglo XX argentino*. La Plata: Edulp, 2008.
- \_\_\_\_\_. “Raúl González Tuñón desencuadernado. Políticas de la literatura, entre el libro y las publicaciones periódicas”. *Aletria. Revista de Estudios de Literatura* 25 (2015): 229-242.

- Szir, Sandra. *Infancia y cultura visual. Los periódicos ilustrados para niños (1880-1910)*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2006.
- Wagner, Peter. *Icons-Texts-Iconotexts: Essays on Ekphrasis and Intermediality*. Berlín y New York: De Gruyter, 1996.

## RESÚMENES CURRICULARES DE LOS AUTORES DEL VOLUMEN

**ARTIGAS ALBARELLI, IRENE** (ireneartigasalbarelli@hotmail.com)  
Doctora en Literatura comparada por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en donde imparte cursos de teoría literaria, poesía estadounidense del siglo xx y literatura comparada. Tiene estudios de posdoctorado en la Universidad de Houston y el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Realizó también una estancia de investigación en la Universidad Católica de Leuven, Bélgica. Participa en varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre literatura comparada, autoría, cuerpo, poéticas visuales y écfrasis. Recientemente publicó “Encuadrar las escenas del mundo: notas en torno al cine de Joseph Cornell en la écfrasis y el museo”, en *Profundidad de campo. Des-encuentros cine-literatura Latinoamérica*, Constanza Vergara y Betina Keizman (eds.); *Metales pesados* (2016) y “A la orilla de la autoficción: las vacilaciones del autorrelato”, en el *Anuario de Letras Modernas*. Vol. 20. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM (2018).

**BELLO, KENYA** (kenyabello@yahoo.com.mx)  
Socióloga por la Universidad Nacional Autónoma de México, maestra en Historia por el Instituto Mora y doctora en Historia por L'École des Hautes Études en Sciences Sociales. Es especialista en historia de la edición y la alfabetización en México. Forma parte del seminario Libros y Lectores, del Instituto Mora, y del Seminario Interdisciplinario de Bibliología del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM. Ha publicado artículos en libros y revistas, como “Un anzuelo para señoritas lectoras”, en *Letras Libres* (noviembre de 2013, versión digital), y “De la biblioteca del rey al uso de los niños. Libros

en las escuelas de primeras letras de la Ciudad de México (1771-1867)”, en *De la piedra al pixel: reflexiones en torno a las edades del libro* (México: UNAM, DGPYFE, IIB, 2016). Ha impartido cursos en la UNAM, el Instituto Mora y la Universidad Autónoma Metropolitana-Cuajimalpa.

**CRUZ ARZABAL, ROBERTO** (rcruz.arzabal@gmail.com)

Doctor en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México y profesor de Literatura y Teoría literaria en la Facultad de Filosofía y Letras de la misma universidad. Desarrolla una investigación sobre las relaciones entre materialidad y escritura literaria en México, coordina un volumen de ensayos críticos sobre la obra de Cristina Rivera Garza y es coeditor del volumen 6 de la *Historia de las literaturas en México*, que será publicado por la UNAM. Como crítico literario, colabora frecuentemente en revistas como *Tierra Adentro* y *La Tempestad*. Participa en el Seminario de Literatura Mexicana Contemporánea (1994-2014). Como integrante del Laboratorio de Literaturas Extendidas y Otras Materialidades, fungió como corresponsable académico en la curaduría y coordinación del proyecto interinstitucional Plataformas de la Imaginación. Escenarios de la Literatura Electrónica | México 2015.

**GARCÍA LEYVA, CINTHYA** (madaenmarruecos@gmail.com)

Estudió guitarra en la Escuela Nacional de Música, es licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Universidad Nacional Autónoma de México y maestra en Literatura Comparada por la misma institución, con una investigación sobre borramientos y remanentes en prácticas visuales y sonoras del conceptualismo. Ha colaborado con diversos artistas nacionales en proyectos sonoros y “performáticos”, y ha escrito ensayos sobre sonido y poéticas extendidas para distintas publicaciones del ámbito nacional. Colabora desde 2013 en el proyecto Literatura Comparada en la UNAM: Historia, Actualidad, Perspectivas (PIFFYL 021 2015). En 2014 fue corresponsable de la curaduría, junto con el músico Fernando Vigueras, de la exposición “Soledades. Lecturas sonoras del imaginario gongorino”, para el Centro Cultural de España en México. Recibió en 2015 la beca Jóvenes Creadores en

la categoría Multimedia. Desde 2013 es miembro del Laboratorio de Literaturas Extendidas y Otras Materialidades.

**GARONE GRAVIER, MARINA** (marinagarone@hotmail.com)

Doctora en Historia del arte por la Universidad Nacional Autónoma de México, hizo estudios en tipografía y diseño editorial en la Escuela de Diseño de Basilea, Suiza. Desde 2009 es investigadora del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, a partir de 2012 coordina el Seminario Interdisciplinario de Bibliología, es miembro del Sistema Nacional de Investigadores de México e investigadora correspondiente del Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas de la Universidad de Buenos Aires. Ha recibido diversos premios y becas, entre los que se pueden citar el premio a la mejor tesis doctoral de la Cátedra Gonzalo Aguirre Beltrán (Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social y Universidad Veracruzana, 2011), y el premio García Cubas por su libro *La tipografía en México. Ensayos históricos (Siglos XVI al XIX)* (Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2013, categoría Obra Científica). Sus líneas de investigación son historia del libro, la edición, la tipografía y la cultura visual latinoamericanas; la cultura impresa en lenguas indígenas y las relaciones entre diseño y género. Es autora, coautora y editora de más de una docena de libros, entre los que cabe mencionar: *Una historia en cubierta. Fondo de Cultura Económica a través de sus portadas (1934-2009)* (México: FCE, 2011) e *Historia de la imprenta y la tipografía colonial en Puebla (1642-1821)* (México: UNAM, IIB, 2015).

**GIOVINE YÁÑEZ, MARÍA ANDREA** (magiovine@hotmail.com)

Doctora en Letras (Literatura comparada) por la Universidad Nacional Autónoma de México. Es investigadora del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM y miembro del Sistema Nacional de Investigadores de México. En 2012 obtuvo el Reconocimiento Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos, en el área de Docencia en Humanidades. Sus líneas de investigación giran en torno a las relaciones visualidad-escritura y literatura-artes visuales en los siglos XX y XXI, la iconotextualidad, la intermedialidad,

las poéticas visuales en papel y en soportes alternativos, y la textualidad contemporánea, con especial interés en literatura electrónica. Desde 2013 es miembro del Laboratorio de Literaturas Extendidas y Otras Materialidades, y desde 2014 del Seminario Interdisciplinario de Bibliología.

**GODINAS, LAURETTE** (laprincesadelguerrero@hotmail.com)

Doctora en Literatura hispánica por El Colegio de México. Es investigadora del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM y pertenece al Sistema Nacional de Investigadores de México. Ha publicado numerosos artículos y reseñas sobre literatura medieval, aurisecular y novohispana, y de crítica textual en revistas nacionales y del extranjero, como *Indications* (Bruselas, Bélgica), *Medievalia*, *Incipit* (Buenos Aires, Argentina), *Actual* (Mérida, Venezuela), *Nueva Revista de Filología Hispánica*, *Revista de Literaturas Populares*, *Literatura Mexicana*, el *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, *Acta Poética* (México) y *Aliento* (Francia). Ha impartido clases en diversos niveles en la Universidad Complutense y la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid, España), la UNAM, la Universidad Veracruzana, la Universidad de Aguascalientes y el Instituto Cultural Helénico. Sus intereses se dirigen tanto hacia la literatura medieval, aurisecular y novohispana como hacia la crítica textual y los problemas que plantea la transmisión textual. Esto la ha llevado a preparar una edición crítica del *Tractado de caso y fortuna* de Lope de Barrientos para la *Revista de Literatura Medieval*, de los *Proverbios de Séneca* traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo, de la comedia *La desdicha de la voz* de Pedro Calderón de la Barca, y a la publicación de una antología de sermones de la primera mitad del siglo XVIII. Es tesorera de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro, miembro de la Asociación Internacional de Hispanistas y de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

**GONZÁLEZ AKTORIES, SUSANA** (s\_aktories@prodigy.net.mx)

Doctora en Filología hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, desde 1995 es profesora-investigadora de la UNAM y apartir

de 1996 es miembro del Sistema Nacional de Investigadores de México. Fue acreedora del premio Universidad Nacional para Jóvenes Académicos en el área de Investigación en Artes (2005). Desde 2013 forma parte del Laboratorio de Literaturas Extendidas y Otras Materialidades. Además de artículos sobre intermedialidad y relaciones entre literatura y otras artes, ha publicado los libros *Antologías poéticas en México* (México: Praxis, 1996); *“Muerte sin fin”. Poema en fuga* (México: JGH, 1997); *Sensemaya: juego de espejos entre música y poesía*, en coautoría con Roberto Kolb (México: JGH, 1997); *Reflexiones sobre semiología musical*, coeditado con Gonzalo Camacho (México: UNAM, Escuela Nacional de Música, 2011) y *Entre artes/entre actos: écfrasis e intermedialidad*, coeditado con Irene Artigas (México: UNAM, 2011).

**HADATTY MORA, YANNA** (yanna@unam.mx)

Ecuatoriano-mexicana, es investigadora del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, desde 2004, se desempeña como docente y tutora en las licenciaturas y los posgrados en Letras y Estudios Latinoamericanos. Se especializa en las vanguardias literarias mexicanas e iberoamericanas. Sobre el tema, cuenta con más de una veintena de artículos y capítulos especializados sobre las vanguardias en México, Ecuador, Perú, Cuba, Brasil, así como con dos libros de crítica: *Autofagia y Narración: estrategias de representación de la narrativa de vanguardia iberoamericana (1922-1935)* (Fráncfort: Vervuert-Iberoamericana, 2005) y *La ciudad paroxista: prosa mexicana de vanguardia (1921-1932)* (México: UNAM, 2009). Su interés por la relación prensa y literatura se pone de manifiesto en su más reciente libro, *Prensa y literatura para la Revolución: La Novela Semanal de El Universal Ilustrado (1921-1925)* (México: UNAM, 2016).

**JOHANSSON K., PATRICK** (patrickj@unam.mx)

Doctor en Letras por la Sorbona de París. Investigador del Instituto de Investigaciones Históricas, profesor de literaturas prehispánicas en la UNAM y miembro del Sistema Nacional de Investigadores, miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua y correspondiente de la Real Academia Española; miembro del Consejo de la Cróni-

ca de la Ciudad de México y miembro honorario de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas de México. Entre sus libros publicados figuran: *Festejos, ritos propiciatorios y rituales precolombinos* (México: Conaculta, 1992); *Angel María Garibay. La Rueda y el Río* (México: UNAM, 2013); *La palabra de los aztecas* (prólogo, México: Trillas, 1993); *Abnelhuayoxóchitl Flor sin raíz* (México: McGraw-Hill, 2013); *Voces distantes de los aztecas* (México: Fernández Editores, 1994); *Ritos mortuorios nahuas precolombinos* (México: Secretaría de Cultura del Gobierno de Puebla, 1998); *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI* (México: UNAM, IHH, 2003); *Machiotlahtolli “la palabra-modelo”. Dichos y refranes de los antiguos nahuas* (México: McGraw-Hill, 2004); *Zazanilli “la palabra-enigma”. Acertijos y adivinanzas de los antiguos nahuas* (México: McGraw-Hill, 2004); *Xochimiquiztli I “La muerte florida”. El sacrificio humano entre los antiguos nahuas* (México: McGraw-Hill, 2005); *Xochimiquiztli II “La deuda de sangre” e Historia de México en palabras e imágenes. Los primeros mexicanos, como coautor* (México: McGraw-Hill, 2005). También es autor de la traducción del francés al náhuatl de la obra *Esperando a Godot*, de Samuel Beckett; *El Códice Boturini en Arqueología Mexicana*; curador de *Nezahualcóyotl*, aplicación digital desarrollada por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (premiada en 2014 por WSA-Movil, “con mejor contenido cultural, del mundo”) y de la aplicación digital *Códice Boturini*, desarrollada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**MATA SANDOVAL, RODOLFO** (rmata2009@yahoo.com.mx)

Es investigador del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha publicado, entre otras cosas, *Las vanguardias literarias latinoamericanas y la ciencia* (2003); *José Juan Tablada: letra e imagen* (2003), CD-ROM que contiene el archivo gráfico y la poesía visual del poeta mexicano, y *De Coyoacán a la Quinta Avenida: José Juan Tablada, una antología general* (2007). Prologó la reedición de las memorias de Manuel Maples Arce (2010) y las ediciones facsimilares de *Un día...*, *El jarro de flores*, *La feria* y *Li-Po y otros poemas*, de José Juan Tablada, y del libro

de poesía visual *Lugares donde el espacio cicatriza* (2014) de Marco Antonio Montes de Oca. Ha traducido a escritores brasileños como Haroldo de Campos, Paulo Leminski, Sebastião Uchoa Leite, Rubem Fonseca y Dalton Trevisan, y es coautor con Regina Crespo de las antologías *Ensayistas brasileños: literatura, cultura y sociedad* (2005) y *Alguna poesía brasileña 1963-2007* (2009, reed. 2014). Como poeta ha publicado los libros *Parajes y paralajes* (1998), *Temporal* (2008), *Qué decir* (2011) y *Nuestro nombre* (2015); el poema electrónico *Silencio vacío* (2014) y la plaquette *Doble naturaleza* (2015). Mantiene el sitio *José Juan Tablada: letra e imagen* ([www.tablada.unam.mx](http://www.tablada.unam.mx)), el blog *Qué decir* (<http://rodolfomata.blogspot.com/>) y recientemente, con Diego Bonilla, la página *BioElectricDot* (<https://www.bioelectricdot.net/>).

**OLMEDO MUÑOZ, MARTÍN** ([martinolmedom@gmail.com](mailto:martinolmedom@gmail.com))

Doctor en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM con la tesis “Espiritualidad, temporalidad e identidad de un proyecto agustino. La pintura mural de los conventos de la orden de ermitaños en Nueva España”. De marzo de 2013 a febrero de 2015 realizó una estancia de investigación posdoctoral de la Coordinación de Humanidades de la UNAM, en el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe. Imparte los cursos sobre Introducción a las artes en la Universidad Iberoamericana-Puebla, Historia del arte y la cultura del Medievo y de los siglos XVI al XVIII en la licenciatura en Historia y Arte, e Historia de la cultura medieval en la maestría en Humanismo y Culturas del Instituto Cultural Helénico, A. C. Entre sus publicaciones se encuentran: “Imagen, modelos e identidad visual: monografías e historietas. La ‘historia’ de la *Conquista de Tenochtitlan* recreada” y “La visión del mundo agustino en Meztitlán. Ideales y virtudes en tres pinturas murales”. Sus líneas de investigación son: historia de la imagen, expresiones visuales, iconografía y *collage*.

**OSORNO MALDONADO, VÍCTOR MANUEL**

([manuel.osorno@yahoo.com.mx](mailto:manuel.osorno@yahoo.com.mx))

Maestro en Teoría literaria por la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, actualmente realiza el doctorado en Letras en el

Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, marco académico en el que desarrolla un estudio sobre la narrativa de Juan Emar. Además de participar en diversos congresos literarios, ha publicado varios artículos en revistas especializadas, como *Semiosis* (Universidad Veracruzana), *Signos Literarios* (Universidad Autónoma Metropolitana) y *Valenciana* (Universidad de Guanajuato). Desde hace ocho años se ha enfocado en el estudio de la narrativa hispanoamericana de vanguardia y en la narrativa mexicana del siglo xx, particularmente en el análisis de autores marginales como Salvador Elizondo, Josefina Vicens, Felisberto Hernández y Juan Emar.

**PÉREZ SALAS CANTÚ, MARÍA ESTHER** (msalas@institutomora.edu.mx)  
Doctora en Historia del arte por la Universidad Nacional Autónoma de México e investigadora de tiempo completo en el Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores. Sus investigaciones han girado alrededor de las publicaciones ilustradas mexicanas durante la primera mitad del siglo XIX, en especial aquellas en las que la imagen litográfica desarrolla un papel relevante. Asimismo, ha estudiado la presencia de litógrafos franceses en México. Entre sus publicaciones destacan: *Costumbrismo y litografía en México, un nuevo modo de ver* (México: UNAM, IIE, 2005); “Las imágenes de Los Misterios de París, en las ediciones mexicanas”, en *Tras las huellas de Eugenio Sue. Lectura, circulación y apropiación de Los Misterios de París. Siglo XIX* (México: Instituto Mora, 2015); “Imagen y pentagrama: partituras ilustradas del siglo XIX”, en *Los papeles para Euterpe. La música en la ciudad de México desde la historia cultural. Siglo XIX* (México: Instituto Mora, 2014) y “Paisaje mexicano y nación”, en *La enseñanza del dibujo en México* (Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2014).

**PORRAS PULIDO, JUAN** (joanp73@yahoo.com)  
Licenciado en Diseño gráfico y maestro en Lingüística aplicada por la Universidad Nacional Autónoma de México, doctor en Comunicación por el posgrado en Ciencias Políticas y Sociales de la misma

universidad, en la cual labora como profesor de carrera adscrito a la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Entre sus líneas de investigación se encuentra el análisis del discurso, con particular interés en las relaciones intermediales, intertextuales e iconotextuales presentes en construcciones discursivas complejas. Participa en el proyecto PAPIIT IN303916, Análisis e Interpretación de Relaciones de Poder en Manifestaciones Socioculturales mediante la Aplicación de Metodología Hermenéutica, coordinado por la doctora Rosa María Lince.

**RAMOS DE HOYOS, MARÍA JOSÉ** (mariajoserdh@gmail.com)

Maestra en Diseño y producción editorial por la Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco y doctora en Literatura hispánica por El Colegio de México, actualmente estudia el posdoctorado en el Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Recibió el Premio Hispanoamericano Lya Kostakowsky de Ensayo de Literatura Hispánica 2014 y el Premio de la Academia Mexicana de Ciencias a las Mejores Tesis de Humanidades 2014 por “El viaje a la isla. Representaciones de la isla y la insularidad en tres novelas de Julieta Campos”, ensayo posteriormente publicado en El Colegio de México. Sus líneas de investigación son la literatura mexicana e hispanoamericana del xx, y la historia de la edición en México.

**REYES HERNÁNDEZ, ADRIÁN** (ar.phainein@gmail.com)

Traductor e investigador independiente. Licenciado en Letras Inglesas por la Universidad Nacional Autónoma de México, actualmente es candidato a maestro en Letras con una tesis sobre narratividad fotográfica. Su tesis de licenciatura mereció la mención especial del Premio Colin White Muller. Ha participado como organizador en varios coloquios de diferentes temáticas: sobre el autor austriaco Joseph Roth (2009), sobre literatura japonesa (2010 y 2013) y literatura rusa (2012). Ha publicado crónicas, relatos y traducciones. Respecto a los estudios visuales, participó en los encuentros internacionales “CUBAFOTO 2014”, celebrado en La Habana, y “Roland Barthes at 100”, en Gales, Reino Unido.

**ROGERS, GERALDINE** (geraldine.rogers@gmail.com)

Investigadora independiente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet) y profesora de Literatura argentina en la Universidad Nacional de La Plata. Fue becaria del DAAD en el Instituto Iberoamericano de Berlín. Realizó estancias de investigación y dio conferencias y cursos de posgrado en la Universidad de Sevilla, la Universidad de Salamanca y la Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil. Es miembro del Consejo Editor de *Orbis Tertius. Revista de Teoría y Crítica Literaria* de la Universidad Nacional de La Plata, y de *Caligrama: Revista de Estudios Románicos* de la Universidade Federal de Minas Gerais. Dirige la colección de libros de acceso abierto Biblioteca Orbis Tertius (<http://bibliotecaorbistertius.fahce.unlp.edu.ar/>). Es autora de artículos en revistas especializadas y del libro *Caras y Caretas. Cultura, política y espectáculo en los inicios del siglo XX* (La Plata: UNLP, 2008), además de coeditora de los libros colectivos *Contratiempos de la memoria en la literatura argentina* (La Plata: UNLP, 2009) y *Tramas impresas. Publicaciones periódicas argentinas (XIX-XX)* ((La Plata: UNLP, 2014). Actualmente dirige el proyecto de investigación Contextos Formativos de la Literatura Argentina: Las Publicaciones Periódicas.

**SZIR, SANDRA M.** (sandraszir23@gmail.com)

Doctora en Historia y teoría de las artes por la Universidad de Buenos Aires. Profesora adjunta en Historiografía del Arte y en Historia del Libro en la Universidad Nacional de San Martín y en la Universidad de Buenos Aires. Es autora del libro *Infancia y cultura visual. Los periódicos ilustrados para niños (1880-1910)* (Miño y Dávila, 2007), y autora y compiladora de *Ilustrar e imprimir. Una historia de la cultura gráfica en Buenos Aires, 1830-1930* (Ampersand, 2017) y de otros artículos sobre cultura gráfica y visual en Argentina en los siglos XIX y XX, publicados en libros y revistas de la especialidad. Actualmente es presidenta del Centro Argentino de Investigadores de Arte (CAIA) y co-coordinadora del programa de estudios de Cultura Gráfica e Imagen Impresa en IDAES, Universidad Nacional de San Martín.

**TRUJILLO LARA, RODRIGO LEONARDO** (snailegg@hotmail.com)

Licenciado en Lengua y literaturas hispánicas por la Universidad Nacional Autónoma de México, con el trabajo “La sonora oscuridad del hueso. Elementos para una poética de Francisco Hernández”, y maestro en Letras mexicanas, con la tesis “Fábula de la modernidad. La obra estridentista de Arqueles Vela”. Actualmente cursa el doctorado en Letras mexicanas, con el proyecto Inverosímiles Espejos, que versa sobre la novelística de la segunda mitad del siglo xx, de Arqueles Vela. Es profesor de literatura y ha trabajado temas de literatura mexicana del siglo xx, como la obra de Francisco Hernández, la narrativa de Daniel Sada y el movimiento estridentista. Ha participado en volúmenes de crítica literaria: *Poéticas mexicanas del siglo XX* (comp. de Samuel Gordon, México: Ediciones y Gráficos Eón, 2005); *Nuevas vistas y visitas al estridentismo* (coord. de Daniar Chávez y Vicente Quirarte, Toluca: UAEM), y en *Literatura Mexicana*, revista del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

**VELÁSQUEZ GARCÍA, ERIK** (inkabaeeric@gmail.com)

Doctor en Historia del arte, investigador del Instituto de Investigaciones Estéticas de la Universidad Nacional Autónoma de México, miembro del Sistema Nacional de Investigadores (nivel II) de México y profesor de diversas asignaturas de licenciatura y posgrado. Ha recibido diferentes premios, entre ellos el que otorga la Academia Mexicana de Ciencias a la mejor tesis doctoral en el área de Humanidades, el Reconocimiento Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos 2013, en el área de Investigación en Humanidades, y el Premio de Investigación 2013 para científicos jóvenes en el Área de Humanidades, que otorga la Academia Mexicana de las Ciencias. Ha dictado conferencias en 12 países del mundo y actualmente dirige un proyecto colectivo PAPIIT sobre sistemas de escritura mesoamericanos. Especialista en arte, cultura, historia y escritura jeroglífica maya. Autor de reciente comentario al *Códice de Dresde* (2016), así como de otros 62 ensayos académicos y 11 de difusión. Coeditor de la revista internacional *Maya Studies* (publicación conjunta de la Comenius University, de Bratislava, el Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM y la Missouri State University).

**ZAMORA ÁGUILA, FERNANDO** (ferzam@unam.mx)

Licenciado en Letras modernas por la Universidad Nacional Autónoma de México, y maestro y doctor en Filosofía por la misma universidad. En la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM imparte cursos sobre teoría del arte y teoría de la imagen, tanto en el nivel de licenciatura como en el posgrado. Ha publicado artículos sobre las relaciones entre la imagen y los ámbitos del arte, la educación, el cine, la escritura, la literatura y la filosofía. Es autor de *Filosofía de la imagen* (México: UNAM, ENAP, 2007, primera impresión; 2015, cuarta reimpresión). Están en proceso sus investigaciones Caminos de la imagen e Imagen, arte, escritura.

*Bibliología e iconotextualidad.*  
*Estudios interdisciplinarios sobre las relaciones*  
*entre textos e imágenes*

editado por el Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM,  
se terminó de imprimir en enero de 2019  
en los talleres de Tríptico Taller, S.A. de C.V., Carrizal 19 Casa 4,  
Lomas Quebradas, Magdalena Contreras, Ciudad de México, C.P. 10000.

Para su composición y formación tipográfica se utilizó  
la fuente Adobe Caslon Pro en 12:14, 10.5:13 y 9:11, puntos.

El tiro consta de 200 ejemplares impresos en offset  
en papel bond ahuesado de 90 gramos  
y los forros en cartulina couché de 300 gramos.

DEPARTAMENTO EDITORIAL DEL IIB

Corrección de estilo

*María Fernanda Baroco Gálvez*

Cuidado editorial

*María Bertha Vázquez Guillén*

*Hilda Leticia Domínguez Márquez*

Coordinación editorial

*Hilda Leticia Domínguez Márquez*

Forros, diseño y formación

*Jorge García Patiño*